

## מפרט: מתן שירותי תרגום עוקב

### 1. כללי

- 1.1 משטרת ישראל מעוניינת לקבל שירותי תרגום ומתורגמנות עבור יחידות המשטרה השונות. שירותי מתורגמנות שיכללו "תרגום עוקב", "תרגום לשפת הסימנים" ו"קריאת שפתיים".
- 1.2 שירותי התרגום יידרשו עבור משטרת ישראל על יחידותיה השונות בכל הארץ כמפורט בנספח ז' להלן ויבוצע בתחנה/ נקודת משטרה בכל יחידה/נקודת משטרה או כל מקום אחר שאליו יידרש המתורגמן להגיע עפ"י דרישת החוקר לרבות ביה"ח, בית הקורבן, בית משפט או כל מקום אחר כפי שיקבע ע"י החוקר.
- 1.3 מ"י שומרת את הזכות להרחיב ולבטל יחידות בפריסה ארצית.
- 1.4 הזוכה ימנה מנהל פרויקט מטעמו אשר יהיה איש הקשר הישיר עם משטרת ישראל ויהיה אחראי מטעמו על מתן שירותי התרגום.

### 2. הגדרות

- 2.1 "תרגום עוקב" - תרגום הנאמר בעל-פה משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך באמצעות מתורגמן שנוכח במקום.  
תרגום הנאמר כאמור יהיה מלא ומדויק וייתחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו.
- 2.2 "תרגום שפת הסימנים" - תרגום הנאמר בצורת סימנים ויזואליים, תנועות ידיים והבעות פנים במקום בצורה וורבלית מאדם שהוא כבד שמיעה, או נטול יכולת דיבור באמצעות מתורגמן הנמצא במקום, יודגש כי שפת הסימנים שונה משפה לשפה.  
תרגום הנאמר כאמור יהיה מלא ומדויק וייתחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו.
- 2.3 "קריאת שפתיים" - קריאת דיבור ויכולת לפענח תנועות שפתיים.
- 2.4 תרגום באמצעות טלפון – תרגום שיתבצע באישור ובמקרים חריגים ביותר

### 3. השירות הנדרש ושיטת העבודה

#### 3.1 השירות הנדרש:

- 3.1.1 שירותי התרגום המבוקשים כוללים תרגום בכל אחת מהדרכים הבאות, בהתאם לדרישת משטרת ישראל:
  - 3.1.1.1 תרגום עוקב.
  - 3.1.1.2 תרגום לשפת הסימנים/ קריאת שפתיים.
  - 3.1.2 על הספק הזוכה לספק בשלמות את התפוקות הנדרשות במכרז זה.

**3.1.3. תרגום עוקב:**

3.1.3.1. שירותי התרגום העוקב כוללים תרגום הנאמר משפה זרה כלשהי לשפה העברית ולהיפך באמצעות מתורגמן שנוכח במקום או באמצעות הטלפון. התרגום הנאמר יהיה מלא ומדויק ויטייחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו.

3.1.3.2. התרגום יבוצע בכל השפות בהתאם לכל הניבים והדיאלקטים הקיימים בשפה, לרבות שפת הסימנים בכל שפה.

3.1.3.3. תרגום בשיטת ה-relay – יבוצע רק כאשר משטרת ישראל קבעה שמדובר בשפה נדירה ובהסכמה של נציג המשטרה מראש.

3.1.3.4. במקרים בהם לא נמצא מתורגמן לשפה נדירה, ידאג הספק לבצע תרגום בשיטת relay, בה מתורגמן ראשון של השפה הנדירה יתרגם לשפה ידועה יותר ומתורגמן שני יתרגם ממנה לשפה העברית ולהיפך. תהליך זה מחייב העסקת מתורגמנים מיומנים בשיטת תרגום זאת. הליך כזה יבוצע בהתאם לבקשת והסכמת היחידה המזמינה ולאחר שהוברר שלא ניתן למצוא מתורגמן בשפה הנדירה. תשלום עבור תרגום בשיטת ה-relay יהיה בגין מתורגמן אחד.

**3.1.4. תרגום בשפת הסימנים/ קריאת שפתיים:**

3.1.4.1. שירותי התרגום בשפת הסימנים כוללים תרגום הנאמר בצורת סימנים ויזואליים, תנועות ידיים והבעות פנים -במקום בצורה וורבלית מאדם שהוא כבד שמיעה או חירש או חירש אילם, באמצעות מתורגמן שנוכח במקום. התרגום הנאמר יהיה מלא ומדויק ויטייחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו. התרגום יבוצע בצורה דו כיוונית מהאדם כבד השמיעה לאיש המשטרה והפוך.

3.1.4.2. יצוין כי שפת הסימנים שונה משפה לשפה ועל הספק לספק שירותי תרגום בשפת הסימנים גם בשפות זרות ככל שיידרש.

3.1.4.3. תרגום הנאמר כאמור לעיל יהיה מלא ומדויק ויטייחס למשמעות הנאמר על פי הקשרו.

**3.2. דרישות מקצועיות:**

**3.2.1. מאגר מתורגמנים**

3.2.1.1. הספק מתחייב להחזיק מאגר מתורגמנים בכל תחומי התרגום שפורטו לעיל הכולל לכל הפחות את כמות המתורגמנים המפורטת בסעיף

- 3.2.2.2, באופן שייתן מענה לצורכי המשטרה, כך ששירותי התרגום בעל פה או בכתב יינתנו בצורה שוטפת ותקינה.
- 3.2.1.2. המתורגמנים שיהיו במאגר זה יהיו מקצועיים, מיומנים ובעלי יכולת לספק את שרותי התרגום הנדרשים.
- 3.2.1.3. כל מתורגמן במאגר יהיה בעל ידע והכרות טובים מאד של התרבות ודרכי התקשורת של האנשים דוברי השפה אליה וממנה הוא נדרש לתרגם.
- 3.2.1.4. כל מתורגמן במאגר יהיה בעל כושר ביטוי וכתובה טובים בשפה העברית.
- 3.2.1.5. הזוכה מתחייב כי המתורגמנים שיחזיק במאגר הינם בעלי ניסיון בתרגום לפחות שנה ב-5 שנים האחרונות.
- 3.2.1.6. הזוכה יצהיר כי המתורגמן יודע לקרוא, לדבר ולכתוב את השפה המתורגמת ברמת שפת אם, באופן שוטף ובקיא בשפה.
- 3.2.1.7. במידה והמתורגמנים אינם תושבי הארץ, החברה תידרש לספק אישורי שהייה ועבודה בארץ כנדרש בחוק.
- 3.2.1.8. רשימת המתורגמנים תוצג ע"י הזוכה בכל עת עפ"י דרישה (נספח ו'). משטרת ישראל רשאית לבדוק את רשימת המתורגמנים ולאשר אותם או לפסול מי מהם לתת שרותי תרגום למשטרה אם המתורגמנים לא ענו על דרישות המשטרה.
- 3.2.1.9. מודגש בזאת כי אישור מתורגמן כלשהו על ידי משטרת ישראל אינו מחייב את משטרת ישראל לקבל את שרותי התרגום מאותו מתורגמן.
- 3.2.1.10. המשטרה שומרת לעצמה את הזכות לבצע בדיקות התאמה נוספות של המתורגמנים המוצעים על ידי המציע, לרבות בדיקת ניגוד עניינים ובדיקות ביטחוניות.
- 3.2.1.11. במקרה של פסילת מתורגמן בשל ניגוד עניינים או סיווג בטחוני, על הספק יהיה להציע באופן מיידי מתורגמן חלופי אשר יעמוד בכלל הדרישות המפורטות לעיל.
- 3.2.1.12. המשטרה תהיה רשאית לדרוש מהזוכה להחליף מי מהמתורגמנים אותם הציע במתורגמן אחר ללא צורך בנימוק כלשהו, אשר גם הוא יידרש לעמוד בכל דרישות מפרט זה.
- 3.2.1.13. איתור וגיוס מועמדים
- הזוכה מתחייב לאתר ולגייס מתורגמנים בעלי רקע מתאים המסוגלים לתת שרותי תרגום מקצועיים, נאותים ומהימנים.

- הזוכה מתחייב להביא לאישור משטרת ישראל רשימה של כל המועמדים לאישור ראשוני טרם תחילת מתן השירות במסגרת מכרז זה.
- הזוכה יקיים ראיון אישי לכל מועמד לצורך בחינת התאמתו למתן שירותי תרגום עבור משטרת ישראל.
- הזוכה יערוך לכל מועמד בחינה שתבדוק את שליטתו בעברית ובשפת התרגום (הדרישה היא לשליטה ברמה טובה מאוד בשפה העברית וברמת שפת אם בשפה המתורגמת, לרבות דיאלקט או ניב ספציפי במידה וקיימים). כמו כן יבחן הזוכה את יכולת המתורגמן לתרגם בשני הכיוונים בצורה מלאה ומדויקת, כולל משמעות הדברים על פי הקשרם לרבות ביטויים וניבים.
- בבחינות יבדקו כישורי המתורגמים לרבות: יכולת התרגום, שליטה בשפה העברית ובשפת התרגום, הבנת הנשמע וכיו"ב.
- משטרת ישראל תהא רשאית לדרוש הפסקת עבודתו של מתורגמן שלא ניגש לבחינות או שלא עבר אותן בהצלחה.
- יודגש כי האמור אינו גורע מחובת הזוכה לפקח על עבודת המתורגמים.
- משטרת ישראל תהא רשאית לדרוש מהזוכה לפעול להרחבת וריענון מאגר המתורגמים, והזוכה יידרש להוכיח כי אכן מתבצעת על ידו פעילות של איתור וגיוס מתורגמים נוספים להרחבת המאגר.

### 3.2.2 שפות תרגום

- 3.2.2.1. מאגר המתורגמים של הזוכה צריך לכלול מתרגמים בכל השפות כדלקמן:
- **שפות שכיחות:** ערבית בכל הניבים והדיאלקטים, אנגלית, צרפתית, רוסית, אוקראינית, אמהרית, טיגרית, ספרדית, תאית, סינית, הודית, פיליפינית, רומנית, שפת סימנים בעברית.
  - **שפות בלתי שכיחות:** כל יתר השפות, כולל ניבים ודיאלקטים של כל השפות, שפת סימנים בערבית או בכל שפה אחרת וקריאת שפתיים.
  - **בנוסף לשפות המפורטות לעיל וכן בטופס הצעת המחיר במכרז, יהיו מקרים בהם יידרש הזוכה לתת שירותי תרגום בשפות נוספות עפ"י צרכי המשטרה.**
- 3.2.2.2. כמות מתורגמים לשפה:
- הצוות יכלול מספר מתורגמים שיספקו שירותי תרגום עוקב, לפחות כמצוין בכל קטגוריית אזורים בטבלה הבאה:

מספר מתורגמנים למחוז דרום	מספר מתורגמנים למחוזות: ת"א, מרכז, י-ם, ש"י ולחיידת להב	מספר מתורגמנים למחוזות צפון וחוף	שפה
7	10	3	ערבית
3	2	3	אנגלית
1	2	1	צרפתית
4	4	3	רוסית
5	5	3	אמהרית
5	10	3	טיגרית
1	1	1	ספרדית
6	2	2	תאית
2	2	3	סינית
2	1	2	הודית
1	2	1	טגולית (פיליפינים)
1	1	2	רומנית
3	3	3	שפת סימנים
1	1	1	תורכית
2	2	1	גיאורגית
1	1	1	נפאלית
1	1	1	הנדי
1	1	1	קריאת שפתיים

### 3.3. שיטת העבודה

3.3.1. השירותים המבוקשים יסופקו במהלך כל ימות השבוע בכל שעה משעות היום (24/7) בכל ימות השנה.

3.3.2. נציג היחידה החוקרת יזמין שירותי מתורגמן, בהתראה של 3 שעות לפחות. ככלל, משטרת ישראל תנסה במידת האפשר להזמין מתורגמן מראש, בהתראה של 12 שעות לפחות.

3.3.3. הזמנת המתורגמן תיעשה באמצעות המוקד הטלפוני שיעמוד לרשות המשטרה וגם באמצעות טופס בקשת תרגום כמפורט בנספח ה'.

3.3.4. המתורגמנים יגיעו לתחנה/ נקודת משטרה בכל יחידה/נקודת משטרה או כל מקום אחר שאליו יידרש המתורגמן להגיע עפ"י דרישת החוקר לרבות ביה"ח, בית הקורבן, בית משפט או כל מקום אחר כפי שיקבע ע"י החוקר.

- 3.3.5. המתורגמן יצהיר בכתב (כמפורט בנספח ד') את שליטתו המלאה בשפה שאותה נדרש לתרגם וכן שהוא מבין כנדרש את שפת התרגום הנדרשת בחקירה, באם המתורגמן אינו מבין שפה זו, הזוכה מתחייב להחליפו במתורגמן אחר מתאים, תוך 3 שעות, משטרת ישראל תשלם רק עבור המתורגמן השני שביצע את התרגום בפועל.
- 3.3.6. המתורגמנים יתרגמו את שאלות ובקשות החוקרים מהנחקר ואת תשובת/תגובת הנחקר לחוקרים, בדיבור ו/או בכתב בהתאם לצורך ולדרישת החוקר.
- 3.3.7. החוקר ירשום את שאלותיו ואת כל תשובות הנחקר בהתאם לתרגום המתורגמן כלשונם.
- 3.3.8. המתורגמן יהיה אחראי, לתרגום הנאמר "מילה במילה" מבלי להוסיף/לגרוע ופרשניות משלו.
- 3.3.9. באם המתורגמן אינו יודע מילה מסוימת או אינה מבין אותה כראוי, חובה עליו לדווח זאת באותו רגע לחוקרים.
- 3.3.10. המתורגמן יחתום לאחר החקירה כי הוא מודע לדברים שתרגם ויאשר אותם בחתימתו (נספח ד').
- 3.3.11. המתורגמן יחתום על טופס ביצוע התרגום (נספח ד'), טופס זה מהווה אסמכתה על ביצוע התרגום בפועל, וחישוב התשלום יתבצע עפ"י דיווח זה.
- 3.3.12. לעיתים יידרש המתורגמן להעיד בבית משפט עפ"י דרישת יחידת התביעות ו/או הפרקליטות ו/או בית המשפט, המתורגמן יהיה מחויב לפעול בהתאם.
- 3.3.13. המתורגמן יישאר במשך כל החקירה באותו היום ללא הגבלת זמן, באם תהיה הפסקה בחקירה של למעלה מ-3 שעות, יוכל הספק הזוכה להחליף את המתורגמן למתורגמן אחר, בכפוף לאישור ר' צוות החקירה.
- 3.3.14. במקרה שמתורגמן לא יוכל להגיע לחקירה מכל סיבה שהיא תוך פרק הזמן שנתבקש, הספק ידאג להביא מתורגמן אחר במקומו ובלבד שיגיע תוך פרק הזמן שנתבקש.
- 3.3.15. במידה והמתורגמן לא הגיע תוך פרק הזמן שנתבקש, או מסרב להגיע לצורך מתן שירותי התרגום, החברה תתחייב להביא מתורגמן אחר במקום במידה והחברה לא תצליח לספק מתורגמן חלופי, רשאית משטרת ישראל להזמין כל גורם אחר לביצוע התרגום. במקרה כאמור, התשלום למתורגמן יושת על הזוכה אשר יכלול את כל ההוצאות הישירות והעקיפות הכרוכות באספקתו. האמור בסעיף זה בא להוסיף על זכויות המשטרה לכל סעד הקבוע במסמכי המכרז או בחוק ולא לגרוע מהן.
- 3.3.16. נסיעות וביטול זמן
- 3.3.16.1. יודגש כי הזוכה יישא בכל ההוצאות הקשורות בתפעול המתורגמנים למתן השרות ובין היתר גם בעלויות הנסיעה, ביטול זמן ושעות נסיעה

לתחנות המשטרה, לבתי הדין, לבתי המשפט, למתקני כליאה, בתי חולים, וכדו'.

3.3.16.2. יודגש כי הזוכה יישא בכל ההוצאות גם במקרה של נסיעות מיוחדות למקומות מרוחקים בהתראה קצרה.

### 3.3.17. ביטול הזמנה

3.3.17.1. בוטלה הזמנת מתורגמן פחות משעתיים משעת ההתייצבות שנקבעה בטופס הזמנת המתורגמן, תשלם משטרת ישראל בגין ביטול המתורגמן שעת עבודה אחת.

3.3.17.2. אם בוטלה ההזמנה מעל שעתיים משעת ההתייצבות שנקבעה כאמור, לא תחויב משטרת ישראל בתשלום.

3.3.17.3. במידה והמתורגמן הגיע לתחנה ובוטל הצורך בו, יעביר המתורגמן כרטיס נוכחות בכניסה וביציאה והתשלום יהיה עבור שעת עבודה אחת.

## 3.4. מערך ניהולי - מינוי מנהל הפרויקט והקמת מוקד טלפוני

### 3.4.1. מנהל הפרויקט

3.4.1.1. החברה תמנה מנהל פרויקט מטעמה אשר יהיה אחראי על מתן כלל השירותים נשוא מכרז זה.

3.4.1.2. תפקידי מנהל הפרויקט ותחומי אחריותו:

- איש הקשר הישיר בין הספק ובין יחידות משטרת ישראל.
- אחראי על הניהול האדמיניסטרטיבי של הפרויקט וישמש כאיש קשר מול משטרת ישראל, על שיבוץ נכון ומתאים של מתורגמים וביצוע תקין של התרגומים באופן שוטף.
- יטפל בכל בעיה המתעוררת בקשר של מתן שרותי התרגומים, וייתן מענה לכל דרישה חריגה הקשורה במתן שרותי התרגום לרבות תרגומים דחופים, תרגומים מעבר לשעות הפעילות ותרגומים בשפות נדירות.
- יכין דו"חות ריכוז חודשיים ויעביר למשטרת ישראל עד ה- 10 לחודש העוקב.
- יכין דו"חות נוספים שיידרשו על ידי משטרת ישראל מעת לעת ובהתאם ללוח הזמנים שייקבעו על ידה.
- על מנהל הפרויקט להיות זמין בכל עת שיידרש – 24 שעות בכל ימות השנה לרבות חגים וסופי שבוע (למעט יום הכיפורים). מספרי הטלפונים של מנהל הפרויקט, לרבות טלפון סלולארי ימסרו לנציגי המשטרה בתחנות.

- יוודא מילוי שאלונים להתאמה ואישור קב"ט, בצורה מבוקרת שתמנע החזרת שאלונים להשלמה לאחר בדיקת קב"ט.

#### 3.4.2. מוקד טלפוני

3.4.2.1. לרשות הזוכה מוקד טלפוני פעיל לקליטת קריאות שירות ועומד בכל התנאים שלהלן:

- מענה טלפוני אנושי פעיל 24 שעות ביממה 7 ימים בשבוע (למעט יום כיפור)
- המוקד יפיק רישום והפקת דו"חות ממוחשבים של פירוט הזמנת המתורגמן
- מספר טלפון **אחד בלבד** ופקס ייחודי עבור כל משטרת ישראל להזמנת המתורגמן לטובת שירותים שייתנו במכרז זה.

#### 3.5. מחשוב משטרת ישראל

3.5.1. משטרת ישראל במהלך תקופת המכרז מקדמת מנגנון רישום ופיקוח באמצעות מנהל טכנולוגי במשטרת ישראל.

3.5.2. שעות התרגום ידווחו באמצעות כרטיס נוכחות מגנטי אישי אשר יועבר בכניסת המתורגמן לתחנה ובסיום התרגום, התשלום יתבצע בכפוף לנוכחות המתורגמן בפועל.

3.5.3. במידה והמתורגמן הוזמן לשעה מסוימת העברת הכרטיס תתבצע סמוך לשעת ההזמנה בה נדרש להתייצב.

3.5.4. ידוע לספק כי המתורגמנים יעבירו כרטיס זה בכניסה וביציאה מתחנת משטרה והליך התשלום יהיה על פי מערכת דיווח זו, במידה והמתורגמן נקרא לתרגם שלא בתחנת משטרה, ימלא השוטר דווח על שעות התרגום בפועל ויעבירם באמצעות פקס לחברה ולמדור תקציב אח"מ.

3.5.5. דיווח כוזב יגרור אי תשלום בגין התרגום וכן קנסות עפ"י האמור בטבלת הקנסות המוסכמים שבמסמכי המכרז.

#### 4. דרישות התאמה לתפקיד

4.1. הספק ידאג כי המתורגמנים שיעבדו מטעמו יהיו ללא עבר פלילי ויעמדו בבדיקות התאמה לתפקיד טרם תחילת פעילותם, כמפורט בנספח ב'.

4.2. הבדיקות תבוצענה ע"י קב"ט משטרת ישראל או מי מטעמו.

## **5. הבטחת איכות**

- 5.1 מתורגמן שלא קיבל את אישור משטרת ישראל להעסקתו לעבודות תרגום נשוא מכרז זה לא יוכל לתת שירותים עבור משטרת ישראל.
- 5.2 במקרים שבהם שירותי התרגום הנדרשים לא יבוצעו לשביעות רצונה של משטרת ישראל, רשאית המשטרה לדרוש הפסקת עבודתו של המתרגם או המתורגמן והספק יהיה חייב לספק לאלתר מתרגם/ מתורגמן אחר.
- 5.3 במקרים בהם נוכחת משטרת ישראל כי החברה אינה עומדת באופן שוטף בהתחייבויותיה והשירותים הנדרשים אינם עומדים בתנאי המכרז, יזומן הספק לשימוע ויועלו בפניו את הטענות כאמור.
- 5.4 הספק יתחייב לשפר את השירות ולפתור את הבעיות תוך חודש ימים ממועד השימוע. אם לא יעשה כן, רשאית משטרת ישראל לסיים את ההתקשרות עם הספק, לחלט את ערבות הביצוע ולהתקשר עם נותן שירות אחר לאספקת השירות כל זאת מבלי לפגוע בזכויות משטרת ישראל לנקוט בכל הליך על פי דין.

**נספח א'**

כמות התרגומים בחלוקה למחוזות שנעשו בשנת 2016

הכמויות המפורטות נמסרות לצורך מתן אינדיקציה בלבד ונועדו להקטנת חוסר ודאות המציעים. מובהר כי כמות השירותים שיוזמנו בפועל יהיו בהתאם לצורכי המשטרה כפי שישתנו מעת לעת ויהיו בהתאם להזמנות רכש שיאושרו ע"י מורשי החתימה של המשטרה.

מחוז	שפה	סה"כ שעות תרגום	שעות רגילות	שעות לילה שבת וחג
צפון	אמהרית	92.00	85.00	7.00
	אנגלית	13.00	10.75	2.25
	הינדי	10.50	10.50	
	טיגרית	7.75	7.75	
	סימנים	102.75	76.75	26.00
	סינהלית			
	סינית	3.00	3.00	
	ספרדית	1.00	1.00	
	ערבית	66.25	57.00	9.25
	צרפתית	1.00	1.00	
	רומנית	1.00		1
	רוסית	41.25	33.00	8.25
	תאית	106.25	97.50	8.75
<b>צפון סה"כ</b>		<b>445.75</b>	<b>383.25</b>	<b>62.5</b>
חוף	אזרית			
	איטלקית	8.75	8.75	
	אמהרית	222.00	198	24
	אנגלית	87.75	85.50	2.25
	הונגרית	5.50	5.50	
	הינדי	1.00	1.00	
	טיגרית	62.00	57.50	4.50
	סימנים	86.25	80.75	5.5
	ספרדית	36.25	31.25	5.00
	ערבית	106.5	83.25	23.25
	פורטוגזית	5.00	4.00	1.00
	רומנית	37.75	37.75	
	רוסית	482.00	407.50	74.50
	תאית	50.75	40.75	10.00
<b>חוף סה"כ</b>		<b>1,191.5</b>	<b>1,041.50</b>	<b>150.00</b>

מחוז	שפה	סה"כ שעות תרגום	שעות רגילות	שעות לילה שבת וחג
מרכז	אוזבקית	3.00		3.00
	אזרית			
	איטלקית	8.00	8.00	
	אמהרית	469.00	373.75	95.25
	אנגלית	213.50	176.00	37.50
	בולגרית			
	גרוזינית	42.00	23.25	18.75
	הונגרית			
	הינדי	11.75	11.75	
	ויאטנמית			
	טגלוג	25.50	25.50	
	טיגרית	482.50	330.00	152.50
	נפאלית	29.75	29.75	
	סימנים	329	162	167
	סינית	47.75	34	13.75
	ספרדית	96.25	81.75	14.5
	ערבית	4,651.25	3,577.75	1,073.5
	פורטוגזית	7.00	7.00	
	פלמית			
	פרסית	12.50	12.50	
	צרפתית	438.25	404.25	34
	רומנית	42.75	36.25	6.50
	רוסית	1,117.00	865.50	251.50
	תאית	219.50	164.25	55.25
	תורכית	4.00	2.00	2.00
	תימנית			
<b>מרכז סה"כ</b>		<b>8,250.25</b>	<b>6,325.25</b>	<b>1,925.00</b>
להב	אמהרית	191.50	191.50	
	הולנדית			
	הינדי	4.00	4.00	
	טגלוג			
	טיגרית	21.00	21.00	
	יידיש			
	נפאלית			
	סימנים	207.75	206.25	1.50
	סינית			
	ספרדית			
	ערבית	563.00	562.75	0.25
	רוסית	88.25	88.25	
	תאית	42.75	42.75	
<b>להב סה"כ</b>		<b>1,120.00</b>	<b>1,118.25</b>	<b>1.75</b>

מחוז	שפה	סה"כ שעות תרגום	שעות רגילות	שעות לילה שבת וחג
י-ם	איטלקית			
	אמהרית	86.75	75.50	11.25
	אנגלית	123.50	113.75	9.75
	גרמנית	17.50	17.50	
	הונגרית	6.00	6.00	
	הינדי	1.75	1.75	
	טגלוג			
	טיגרית	61.00	40.00	21.00
	יוונית			
	יידיש	1.00	1.00	
	סימנים	33.00	33.00	
	סינית	1.00	1.00	
	ספרדית	15.25	10.75	4.50
	ערבית	1,767.50	1,344.25	423.25
	פורטוגזית			
	צרפתית	43.75	40.50	3.25
	קוריאנית			
	רומנית	22.00	22.00	
	רוסית	53.25	37.50	15.75
	תאית	7.75	6.50	1.25
<b>י-ם סה"כ</b>		<b>2,241.00</b>	<b>1,751.00</b>	<b>490.00</b>
ש"י	סימנים	19.50	19.50	
	ספרדית	35.75	35.75	
	ערבית	535	282.50	252.50
	צרפתית	1.00	1.00	
	תאית	21.75	15.50	6.25
	תורכית			
<b>ש"י סה"כ</b>		<b>613.00</b>	<b>352.25</b>	<b>258.75</b>

מחוז	שפה	סה"כ שעות תרגום	שעות רגילות	שעות לילה שבת וחג
דרום	אמהרית	542.50	368.50	174.00
	אנגלית	199.75	156.50	43.25
	בוכרית			
	גרוזינית	89.25	48.25	41.00
	גרמנית	1.00	0.50	0.50
	הונגרית	6.00	6.00	
	הינדי	14.50	10.00	4.50
	ויאטנמית	54.00	38.25	15.75
	טגלוג	3.00	3.00	
	טיגרית	458.50	349.00	109.50
	מולדבית			
	מליאלם			
	מרוקאית			
	נפאלית	4.50	3.50	1.00
	סודנית	8.00	7.00	1.00
	סימנים	283.25	264.25	19.00
	סיהלית	3.00	3.00	
	סינית	36.00	21.75	14.25
	ספרדית	168.75	131.00	37.75
	ערבית	9,077.50	7,212.75	1,864.75
	פורטוגזית	70.50	63.50	7.00
	פרסית	5.50	5.50	
	צרפתית	225.25	162.00	63.25
	קוצ'ינית			
	רומנית	17.75	14.00	3.75
	רוסית	1,171.25	838.50	332.75
	תאית	578.75	474.50	104.25
<b>דרום סה"כ</b>		<b>13,018.50</b>	<b>10,181.25</b>	<b>2,837.25</b>

## נספח ב'

### נספח בטחון מידע

1. מונחים והגדרות:
  - 1.1 יחב"מ – יחידת בטחון מידע במטה הארצי ו/או קב"ט מחוזי.
  - 1.2 "שרות" – שרותי תרגום נשוא מכרז זה.
  - 1.3 "עובדים מורשים" – עובדים שעברו תהליך של אישור תעסוקתי ואושרו על ידי המשטרה.
  - 1.4 "בדיקת התאמה לתפקיד" - שלב הבוחן והענקת אישור העסקה קבוע.
2. הליך אישור מועמדים לעבודה:
  - 2.1 ככלל, תהליך האישור יהיה בטיפול של קב"ט מטא"ר. לא יועסק עובד ללא בדיקת התאמה תעסוקתית לתפקיד ואישור של קב"ט מטא"ר.
  - 2.2 על העובדים יהיה לעבור הליך בדיקה תעסוקתית עפ"י דרישות משטרת ישראל, כל עלות בדיקה כאמור תחול על הספק.
  - 2.3 אישור יחב"מ למועמדים לעבודה:
    - 2.3.1 מהות ביצוע תרגום עוקב הינו הכנסת אדם זר לתוך חדר החקירות ברגע האמת, דבר אשר יש לו השפעה בדבר אבטחת מידע וצנעת הפרט. לכן הליך בדיקת המועמדים לביצוע תרגום עוקב יכלול בדיקת התאמה תעסוקתית לרמת "רז" ע"י קב"ט מטא"ר. תדרוך אבטחת מידע והחתמת המועמד על טופס ההצהרה לשמירת הסודיות והצהרות נוספות – ע"י הקב"ט.
    - 2.3.2 בתום ההליך תימסר ע"י יחב"מ תשובה לנציג מטעם החברה באם ניתן להעסיק את המועמד לטובת מתן שירותי התרגום העוקב למשטרה. **לא ייחל מתורגמן לספק שירותי תרגום מבלי שקיבל אישור סופי ברמת סיווג תעסוקתי.**
    - 2.3.3 הספק ינהל בנספח ג' רשימה מלאה של המועמדים שהופנו לבדיקת יחב"מ לרבות מועמדים שאישורם נדחה.
    - 2.3.4 באחריות היחידה המזמינה את שירותי התרגום העוקב להחתים את המתרגם על טופס הצהרת שמירת הסודיות (נספח ד') לכל חקירה בנפרד, זאת מעבר לכך שחתם על הצהרת שמירת סודיות בפני הקב"ט.
    - 2.3.5 היחידה בה עלה הצורך לבצע תרגום עוקב הינה רשאית להחליט האם להזמין תרגום עוקב ע"י גורם חיצוני או לפעול למציאת מתרגם עוקב בתוך המשטרה, עקב רגישות החקירה וכיו"ב.
- 2.4 הליך אישור מועמד יהיה כדלהלן:

- 2.4.1. החברה תעביר לקב"ט מטא"ר רשימת המועמדים.
- 2.4.2. הקב"ט יחזיר לחברה את רשימת המועמדים המאושרת על ידו, לאחר בדיקה ראשונית לציין כי בדיקה זו אינה מאפשרת העסקת המתורגמן עד לאחר מילוי טפסים ואישורם כנדרש.
- 2.4.3. המועמד ימלא שאלון "התאמה תעסוקתית למועמד", אשר יונפק על ידי משטרת ישראל.
- 2.4.4. השאלון יועבר לקב"ט מטא"ר על מנת לזמן את המועמד לשיחת התאמה תעסוקתית.
- 2.4.5. המועמד יזומן לשיחת התאמה תעסוקתית וייתיצב במקום שיידרש.
- 2.4.6. טפסי הצהרות – ימולאו במהלך השיחה התעסוקתית עם הנדון.
- 2.4.7. תשובות סופיות יתקבלו תוך שבועיים (כל מקרה לגופו) בכתב ע"ג טופס בטחון מידע.
- 2.4.8. להדגיש כי מועמד יחל עבודתו בחברה רק לאחר שנתקבל אישור עבורו בכתב מקב"ט מטא"ר, על גבי טופס מתאים.
- 2.4.9. במידה ובמהלך תקופת ההתקשרות יהיה צורך בהעסקת עובדים נוספים, הספק יתחייב לאשר אותם כמפורט בסעיף 2.4 לעיל, לאחר אישורם התעסוקתי.

### 3. שונות:

- 3.1. מעת לעת ייעשו ביקורות ע"י הגופים המוסמכים במטא"ר לבדיקת עמידת החברה בתנאי נספח זה.
- 3.2. המשטרה שומרת לעצמה את הזכות לבקש ממועמדים למלא טפסים / הצהרות שאינן מוזכרות במפורש בנספח זה, או לעבור בדיקות התאמה נוספות, לצורך אישורם וסיווגם.

**נספח ג'**

**בטחון מידע**

תאריך: \_\_\_\_\_

לכבי: רמ"ד תקציב ולוגיסטיקה/אח"מ

**הנדון: אישור העסקה / זמני / קבוע של עובד בחברת**

להלן פרטי העובדים אשר אושרו / נדחו להעסקה:

הערות	אושר / לא אושר*	מתרגם לשפות...	מס' ת.ז.	שם פרטי	שם משפחה	סידורי
	אושר / לא אושר					1
	אושר / לא אושר					2
	אושר / לא אושר					3
	אושר / לא אושר					4
	אושר / לא אושר					5
	אושר / לא אושר					6
	אושר / לא אושר					7
	אושר / לא אושר					8
	אושר / לא אושר					9
	אושר / לא אושר					10

\* יש להקיף בעיגול את האפשרות המתאימה

חתימת הקב"ט + חותמת: \_\_\_\_\_

נספח ד'

**אישור ביצוע תרגום ותצהיר על נכונות התרגום**

פרטים כלליים			
30163 / 2016	מספר תיק פלא	מחלקת פיתוח יישומי מחשב מנט	יחידה
פ.א.	סיווג תיק	24/07/2017 א' אב תשע 14:	תאריך
	מס' מסמך בתיק	0 7 20 7	מס' תיק מסוף
02-5421111	פקס	02-5429123	טלפון
manat@police.gov.il	מייל	המטה ארצי, שייח גארח	כתובת
			נושא המסמך

**הצהרת המצהיר**

אני הח"מ, ת.ז. [ ] מס' פלאפון: [ ]

ולאחר שהוזהרתי כי עלי לומר את האמת וכי אחרת אהיה צפוי לעונשים הקבועים בחוק, מצהיר/ה כדלהלן:

- אני מועסקת/על ידי [ ] ומשמש מתורגמן.
- הנני לאשר שאני יודעת/את שתי השפות, [ ] ועברית על בוריין.
- התרגום בוצע בתאריך: [ ] משעה: [ ] עד שעה: [ ] ביחידה: מחלקת פיתוח יישומי מחשב מנט.
- הריני להצהיר כי מדובר בתרגום נאמן של מה שנאמר על ידי והוא זהה בתוכנו, במשמעותו ובניב המיוחד (אם קיים כזה) בשתי השפות, עברית ו. התרגום בוצע מילה במילה, אחת לאחת.
- בחתימתי זו אני מצהיר/ה כי ברורה לי החובה לשמור על המידע, הידיעות והסודות המגיעים אלי, הן בכתב והן בע"פ, אגב או תוך כדי מילוי תפקידי כפי שמופיע בסעיף I לעיל, עבור משטרת ישראל ולהימנע מהעברת מידע זה לגורמים שאינם מורשים.
- זהו שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי זה אמת.

7. נחתם בפני:

מ"א	שם משפחה	שם פרטי
	מזוז	שרון
מקום השירות	תפקיד	
מדור סיוע חקירתי אחמ	סגן קצין חקירות	

חתימת השוטר

לכבוד:  :  
 כתובת:  טלפון:  -  פקס:  -

**פרטים כלליים**

<input type="text"/>	2016	מספר תיק פלא	מחלקת פיתוח ישומי מחשב מנט	יחידה
<input type="text"/>	פ.א.	סיווג תיק	13: א' אב תשע	תאריך 24/07/2
<input type="text"/>		מס' מסמך בתיק	0 7 20 7	מס' תיק מסוף
02-5421111		פקס	02-5429123	טלפון
manat@police.gov.il		מייל	המטה ארצי, שייח גארח	כתובת
				נושא המסמך

**פרטי ההזמנה:**

יום  (06:00 – 24:00) לילה  (06:00 – 24:00) שבת/חג  (מיום שישי/ערב חג 16:00 עד יום ראשון 06:00)

תרגום עוקב משפה  צרפתית

תאריך:  שעה:

כתובת: מחלקת פיתוח יישומי מחשב מנט.  
שם המזמין:

מ"א	שם משפחה	שם פרטי
	מזח	שרון
תפקיד		מקום השירות
סגן קצין חקירות		מדור סיוע חקירתי אחמ

פלאפון:  -  פקס:  -

אישור גורם מוסמך:

מ"א	דרגה	שם משפחה	שם פרטי	תפקיד

חתימה

**ביטול הזמנה:**

ברצוני להודיע על ביטול הזמון.

מס' אישי	דרגה	שם פרטי	שם משפחה	תפקיד

חתימה

מאשר חתומה למתן שירותי תרגום בשפה ובתאריך הנקובים לעיל.

שם פרטי ומשפחה

תאריך

שפה	שם המתורגמן	ת.ז.	טלפון סלולארי
ערבית			
אנגלית			
צרפתית			
רוסית			
אמהרית			
טיגרית			
ספרדית			
תאית			
סינית			
הודית			
טגולית (פיליפינים)			
רומנית			
שפת סימנים			
תורכית			
גיאורגית			
נפאלית			
הנדי			
קריאת שפתיים			

נספח ז'

<u>מחוז</u>	<u>נקודת משטרה</u>	<u>כתובת</u>
צפון	מגדל העמק	רחוב פנינת העמק 1 מגדל העמק
צפון	תחנת נצרת עילית	רחוב הגלבע 8 נצרת עילית
צפון	מחוז צפון	כביש ציפורי 16 נצרת
צפון	תחנת נצרת	המוסקביה נצרת
צפון	תחנת עפולה	רחוב הנשיא 7 עפולה
צפון	תחנת בית שאן	רחוב שאול המלך 1 בית שאן
צפון	מג"ב צפון	ישוב גנר
צפון	תחנת טבריה	דרך הציונות 14 טבריה
צפון	תחנת גולן	רחוב שיאון 1 קצרין
צפון	ראש פינה	רחוב הירדן ראש פינה
צפון	תחנת קרית שמונה	רחוב האנגר 1 קרית שמונה
צפון	צפת	הר כנען רחוב הבלט צפת
צפון	מג"ב מצודה	כביש צומת כוח קרית שמונה
צפון	אום אל פחם	כביש עירון ואדי ערה
צפון	מג"ב גוש עמקים	נטופה
צפון	מג"ב בית שאן	בית שאן
צפון	ימ"ר צפון	כביש ציפורי 16 נצרת
חוף	חדרה	כביש חדרה כפר סבא
חוף	זיכרון יעקב	כביש 4 זיכרון יעקב
חוף	טירת הכרמל	רחוב בר לב 12 טירת הכרמל
חוף	מרחב חוף	נתן אלבו 1 חיפה
חוף	תחנת זבולון	רחוב ההסתדרות קרית חיים
חוף	תחנת עכו	רחוב ההגנה 15 עכו
חוף	תחנת נהריה	רחוב ההסתדרות בן צבי 5 נהריה
חוף	מעונה מעלות	מושב מעונה
חוף	כרמיאל	רחוב החרושת 11 כרמיאל
חוף	משגב	צומת משגב
חוף	שפרעם	רחוב אל פוואר 5 שפרעם
חוף	ימ"ר חוף	נתן אלבו 1 חיפה
חוף	עירון כביש ואדי ערה	כביש ואדי ערה ערערה
חוף	מג"ב חריש	צומת משמר הגבול ואדי ערה

<u>כתובת</u>	<u>נקודת משטרה</u>	<u>מחוז</u>
רחוב ראול ולנברג 11 רמת אביב	מרחב ירקון	תל אביב
רחוב ז'בוטינסקי 22 רמת גן	מרחב דן	תל אביב
ויצמן 76 גבעתיים	חבלה ת"א + גבעתיים	תל אביב
רחוב לוחמי גליפולי 17 תל אביב	בית השוטר תל אביב	תל אביב
דיזינגוף 221 תל אביב	לב תל - אביב	תל אביב
רחוב סלמה 18 תל אביב	מחוז תל-אביב	תל אביב
רחוב רזיאל 8 בת ים	תחנת בת ים	תל אביב
איילת 10 חולון	תחנת חולון	תל אביב
שפיים 1 הרצליה	תחנת הרצליה	תל אביב
רמה"ש	רמה"ש	תל אביב
ת. אזורית איילון	איילון	תל אביב
תחנת מסובים	מג"ב מסובים	תל אביב
משטרת תנועה בית דגון	מתנ"א בית דגון	מרכז
הרצל 80 רמלה	מחוז מרכז	מרכז
ז'בוטינסקי 106 ראשון לציון	תחנת ראשון לציון	מרכז
רחוב הרצל 206 רחובות	מרחב שפלה	מרכז
שד' החשמונאים 2 מודיעין	מודיעין	מרכז
רחוב המלאכה איזור תעשייה לוד	מטא"ר רמלה	מרכז
רחוב החשמונאים 8 לוד	מטה מג"ב	מרכז
כצלנסון 25 לוד	תחנת לוד	מרכז
רחוב פסח לב 1 איזור תעשייה לוד	לה"ב	מרכז
צה"ל 20 ראש העין	תחנת ראש העין	מרכז
שטמפר 53 פתח תקווה	תחנת פתח תקווה	מרכז
מחלף קיבוץ אייל כביש 6	מג"ב מרכז	מרכז
כביש 444 טייבה	תחנת טייבה	מרכז
דרך השרון 2 כפר סבא	תחנת כפר סבא	מרכז
דרך השרון 2 כפר סבא	מרחב שרון	מרכז
נחמה וינר 6 נתניה	תחנת נתניה	מרכז
חבצלת השרון	בסכ"מ	מרכז
הגלבוץ 74 יבנה	יבנה	מרכז
מכבים	מג"ב מכבים	מרכז

<u>כתובת</u>	<u>נקודת משטרה</u>	<u>מחוז</u>
מחנה הדרכה מג"ב בית חורון	בית חורון	ירושלים
איזור תעשייה עטרות	סדנת עטרות	ירושלים
חרן 2 ירושלים	בית השוטר ירושלים	ירושלים
שיח ג'ראח בנין מטא"ר ירושלים	מטה ארצי	ירושלים
בניין כלל קומה 4 ירושלים	עת"ן ים	ירושלים
אלוף דויד שלתיאל ירושלים	תזמורת	ירושלים
חשון 1 מגרש הרוסים ירושלים	מחוז ירושלים	ירושלים
מתקן יהודאי	מג"ב ירושלים	ירושלים
רחוב לאב גולדברג נווה יעקב	שפט	ירושלים
מעפילים 20 מבשרת ציון	הראל	ירושלים
הכביש הרטוב בית שמש	בית שמש	ירושלים
התנופה 7 י"ם	מוריה	ירושלים
ארמון הנציב	תחנת עוז	ירושלים
קישלה	מרחב דויד	ירושלים
צלח אדין 2 מזרח ירושלים	שלם	ירושלים
בית ליאל	מטא"ר בית ליאל	ירושלים
בר גיורא	מטא"ר בר גיורא	ירושלים
מחכמה	מג"ב מחכמה	ירושלים
הר חוצבים	מטא"ר הר חוצבים	ירושלים
מעלה אדומים	מג"ב מצודת אדומים	ירושלים
א.ת. בית שמש	מכללה לשוטרים	ירושלים
מבשרת אדומים/ מעלה אדומים	ימ"ר מחוז שי	שיי
קריית ארבע	מרחב חברון	שיי
חטמ"ר עציון	תחנת עציון	שיי
בנימין	תחנת בנימין	שיי
מעלה אדומים	תמ"א	שיי
אריאל	שומרון (אריאל)	שיי
קדום	קדום	שיי

<u>מס"ד</u>	<u>נקודת משטרה</u>	<u>כתובת</u>
דרום	קרית מלאכי	משה שרת 19 קרית מלאכי
דרום	קרית גת	שדרות לכיש 2 קרית גת
דרום	מתנ"א דרום	רח אשלגן 13 איזור תעשייה קרית גת
דרום	רהט	רהט 1
דרום	עיירות	צומת שוקת כביש ערד
דרום	ערד	רחוב יהודה 45 ערד
דרום	דימונה	רחוב הרצל 48 דימונה
דרום	תחנת באר שבע	רחוב הרצל 1 באר שבע
דרום	מרחב נגב	שד' טוביה 8 באר שבע
דרום	אופקים	רחוב הרצל 5 אופקים
דרום	ימ"ר נגב	איזור תעשייה דרומית נתיבות
דרום	תחנת נתיבות	מלכי ישראל 1 נתיבות
דרום	תחנת שדרות	הרצל 61 שדרות
דרום	מרחב לכיש	רחוב אלי כהן פינת הנשיא אשקלון
דרום	יד מרדכי	יד מרדכי
דרום	תחנת אשדוד	רחוב יצחק הנשיא אשדוד
דרום	מג"ב דרום	בית גיוברין
דרום	אילת	העיר אילת
דרום	אילת	מחסום טאבה

**ישנם שינויים שוטפים בהקמת יחידות השטח במחוזות השונים ולפיכך תעודכן החברה הזוכה בהתאם.**